

Dieu. Vois donc si l'on ne pourrait pas utilement formuler ce précepte :

« Vis avec les hommes comme si la divinité te voyait. Parle à la divinité comme si tu étais entendu des hommes. »

LETTRE 11 *

1 Ton ami a causé avec moi. Le noble naturel ! Tout ce qu'il y a en lui et d'âme et d'esprit, déjà même tout son progrès en philosophie, un premier entretien l'a fait voir. Il nous a donné l'avant-goût de ce qu'il sera. Il a parlé sans préparation, pris à l'improviste. A mesure qu'il se remettait, il avait peine, et c'est de bon augure chez un jeune homme, à secouer son embarras : preuve que la rougeur ¹, répandue sur ses traits, lui montait du fond de l'âme. Autant que je le présume, même quand il aura gagné en force, quand il se sera dépouillé de tous ses défauts, oui, quand il sera un sage, l'habitude de rougir le suivra.

C'est qu'aucune sagesse n'élimine dans l'être physique les imperfections naturelles : ce qui est implanté en nous, né avec nous, l'art le tempère, il ne le réduit pas. 2 Certains, et des plus fermes, sont, en présence du public, inondés d'une sueur pareille à celle que provoque l'excès de fatigue et de chaleur ; il en est dont les jambes se dérobent au moment de parler ; d'autres ont un claquement des mâchoires ; la langue s'embarrasse, les lèvres se crispent, ce sont faiblesses que ni les leçons, ni la pratique ne dissipent jamais. La nature exerce ici son ascendant, et cette imperfection-là lui sert à se rappeler même aux plus solides.

* *Sommaire.* — La facilité à rougir est chez le jeune homme un indice de modestie qui prévient en sa faveur. Au reste, il s'agit là d'une de ces prédispositions naturelles dont personne, fût-ce le sage, ne saurait complètement s'affranchir. Il arrive que le méchant rougisse (1-7). Commentaire d'une maxime d'Épicure : se donner un modèle idéal pour le consulter en pensée à tout moment (8-10).

1. Ménandre (*ap. Stob. Ecl.* 31 W. p. 670) : Πᾶς ἐρυθριῶν χροῦς τὸς εἶναι μοι δοκεῖ ; *Diog. ap. D. L.* 6, 54 ; *Sen. Ep.* 25, 2... *erubescit* :... *nutriendus*... *hic pudor*.

scire hominem nolunt, deo narrant. Vide ergo, ne hoc praecipere salubriter possit : sic uiue cum hominibus, tamquam deus uideat ; sic loquere cum deo, tamquam homines audiant. VALE.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM

11

1 Locutus est mecum amicus tuus bonae indolis, in quo quantum esset animi, quantum ingenii, quantum iam etiam profectus, sermo primus ostendit. Dedit nobis gustum, ad quem respondebit : non enim ex praeparato locutus est, sed subito deprehensus. Vbi se colligebat, uerecundiam, bonum in adolescente signum, uix potuit excutere : adeo illi ex alto suffusus est rubor. Hic illum, quantum suspicor, etiam cum se confirmauerit et omnibus uitiiis exuerit, sapientem quoque sequetur. Nulla enim sapientia naturalia corporis [aut animi] uitia ponuntur : quicquid infixum et ingenitum est, lenitur arte, non uincitur. 2 Quibusdam etiam constantissimis in conspectu populi sudor erumpit, non aliter quam fatigatis et aestuantibus solet ; quibusdam tremunt genua dicturis ; quorundam dentes colliduntur, lingua titubat, labra concurrunt : haec nec disciplina nec usus umquam excutit, sed natura uim suam exercet et illo uitio sui etiam robustissimi

Ep. 11 1 bonae : ex bene P bone p || respondebit dett. : res pend- pL¹Pb res pendebat Q || praeparato : prep- [-tu p] pQb || locutus : post locutus 2 uel 3 litt. eras. b || subito : ex subb- fort. p || ubi : ibi pQLPb [ex ubi ut uid. p] || uerecundiam Erasme¹ in adn. : -dia pQLPb [uere/cundia p] || adolescente : -olisc- L -olesc- Qb -holesc- [ex -holesc-] p || excutere : excutere . Q || adeo : ex adheo ut uid. p || rubor : robur Q || [aut animi codd.] Madwig : ita ut animi Buecheler sicut an- Gloeckner || ponuntur : ex punun- p || lenitur : ex -ter L || arte : -tae p.

2 erumpit : -pi . b || fatigatis et : ex -tisset p || aestuantibus : est- pb || quorundam : -rundam [ex -rundam] p || lingua : ex -ga p³ || titubat : ex -bant b || concurrunt : ex -rrant Q || excutit : supra scr. prorsus m. rec. Q || exercet : excet p³ || illo Schweighaeuser : illos pQLPb Erasme¹⁻³ Beltrami || uitio codd. [uicio p] Schweighaeuser : uitii ex uitio P³ uitii Erasme¹⁻³ Beltrami.

3 Il faut compter, je le sais, parmi les misères de cette sorte les rougeurs subites s'étalant sur le visage des plus importants personnages. Elles paraissent encore plus chez les jeunes gens, qui ont le sang plus chaud et le front tendre ; néanmoins ceux qui ont vécu, ceux qui ont vieilli n'en sont pas exempts. Certains ne sont jamais plus à craindre qu'après avoir rougi¹, comme s'ils avaient jeté toute leur honte. 4 Chez Sylla², quand le sang avait envahi sa face, c'était l'instant des pires violences. Rien de plus impressionnable que la physionomie de Pompée³. Jamais il ne se présenta devant une réunion d'auditeurs sans rougir, particulièrement devant l'assemblée populaire. Lorsque Fabianus⁴ fut introduit comme témoin dans le Sénat, je le vis rougir, et cette pudeur lui allait merveilleusement. 5 Semblable mouvement s'explique non par une défaillance intellectuelle, mais par l'imprévu de la situation, circonstance qui a pour effet d'alarmer ou simplement d'émouvoir des novices, si leur constitution complaisante les porte à cela. Certains ont le sang calme ; certains l'ont vif, mobile⁵, tout prompt à monter au visage.

6 Ces prédispositions, je le répète, il n'est pas de sagesse qui les élimine : sans quoi elle aurait commandement sur la nature, si elle extirpait toutes nos imperfections ! Les fatalités de la naissance et du tempérament⁶, après que

1. Tel Domitien (Tac. Agric. 45, Flin. Pan. 48, Suet. Dom. 18) dont l'enfance rougissante (Tac. Hist. 4, 40, 1) parut présager de la modestie (p. 36, n. 1).

2. La couleur de son visage, nous dit Plutarque (Vit. Sull. 2, rendait son regard, naturellement ardent et rude, encore plus terrible. C'était le rouge foncé, tacheté de blanc.

3. Le mouvement de ses yeux rappelait, disait-on, Alexandre (Plut. Vit. Pomp., 2) ; il fixait sur le fâcheux le regard terrible de la Gorgone (Cic. ad Att., 9, 7, 3). V. aussi Suet. Gr. 15.

4. Fabianus Papirius, élève de Sextius (64, 2), fut, sous Tibère, l'un des maîtres néo-pythagoriciens de Sénèque. Il était devenu, de rhéteur (Sen. Contr. 2 pr. 5 ; 2, 1, 10-13, cf. Sen. Ep. 58, 6 ; 100, 8 s.), philosophe. V. p. 166 n. 1 et 2.

5. Cf. De Ira 2, 19, 5 *mobilis enim illis (= flavis rubentibusque) agitatusque sanguis est.*

6. Cette *corporis temperatura* correspond aux proportions suivant lesquelles les quatre éléments se mêlent dans l'organisme : cf. Lucr. 3, 294 ; De Ira 2, 19.

mos admonet. 3 Inter haec esse et ruborem scio, qui grauissimis quoque uiris subitus adfunditur. Magis quidem in iuuenibus apparet, quibus et plus caloris est et tenera frons : nihilominus et ueteranos et senes tangit. Quidam numquam magis, quam cum erubuerint, timendi sunt, quasi omnem uerecundiam effuderint. 4 Sulla tunc erat uiolentissimus, cum faciem eius sanguis inuaserat. Nihil erat mollius ore Pompei : numquam non coram pluribus rubuit, utique in contionibus. Fabianum, cum in senatum testis esset inductus, erubuisse memini, et hic illum mire pudor decuit. 5 Non accidit hoc ab infirmitate mentis, sed a nouitate rei, quae inexercitatos, etiamsi non concutit, mouet naturali in hoc facilitate corporis pronos : nam ut quidam *lenti* sanguinis sunt, ita quidam incitati et mobilis et cito in os prodeuntis. 6 Haec, ut dixi, nulla sapientia abigit : alioquin haberet rerum naturam sub imperio, si omnia eraderet uitia. Quaecumque attribuit condicio nascendi et corporis temperatura, cum multum se diuque animus composuerit, haerebunt. Nihil horum uetari potest, non magis quam accersi. 7 Arti-

3 haec : *supra u. b² hec p* || ruborem : *ex rob. Q* || quoque : *coque p* || quidem : *ex quidam Q²* || frons : *ex fons p* || nihilominus : *ante ras. L ex nihilominus fort. P nichilominus p* || et ueteranos : *ueteranos Pb* || numquam : *munq. b* || erubuerint *codd. Mentel. Auen. Erasme¹⁻²* : *-runt Schweighaeuser* || omnem : *ex hominem QL*.

4 Sulla : Sylla *QLP* Silla *Pb* || inuaserat : *ex insuas. p* || Nihil : *-ichil p* || Pompei : *-eii pQb [altera i rubr. Q]* || non coram : *ex non coram p* || coram *P* || contionibus : *concio. [ex conceio.] pQ* || decuit : *ex -uitur p*.

5 rei quae : *rei que p* || concutit : *ex cunc. b* || ut quidam : *ex ut quidem p ex ut hoc quidam b¹* || *lenti Haase* : *boni codd. edd. plerique* || ita quidam : *ex Ista [ut uid.] quidem p* || incitati : *ex -ate Q citati p* || in os : *ex os P [post ras.] in hos [ex in nos] p²* || prodeuntis *deti. Auen. Erasme¹⁻²* : *pro / dendentis p prodentis Q¹LPb [ex prud. Q¹].*

6 Haec : *Hec p* || sapientia : *-cia p* || alioquin : *-quim b* || haberet : *...* [*Abe eras.*] *haberet b* || omnia : *ex omni p* || attribuit *QLP* : *ex adtr. p adtr. b* || condicio *p* : *-tio QLPb* || nascendi : *ex -enti p* || temperatura : *ex -ratu/a p²* || haerebunt : *hcr. p²P [ex er. p²]* || horum : *ex or. p²* || uetari *codd. Gronov* : *uit. b uitari Erasme¹⁻²* || non magis : *ex magis b nam magis L* || accersi : *-sii p et [ex acersi] P¹ -siri [ex -si] b².*

l'âme aura travaillé à son harmonie beaucoup et longtemps, y feront adhérence. On ne peut frapper d'interdiction aucune d'elles, non plus que la faire venir. 7 Les artistes qui sur la scène traduisent le jeu des passions, qui expriment au naturel la crainte et ses alarmes, qui représentent l'affliction dans sa vérité, recourent, pour traduire la honte, à cette mimique : incliner le visage, laisser tomber la voix, tenir les yeux obstinément baissés¹. Quant à se faire rougir, impossible. On n'empêche pas ce phénomène, on ne le provoque pas. Contre de semblables accidents, la sagesse ne promet rien, n'avance à rien : ils sont autonomes et ce n'est pas sur intimation qu'ils se présentent, qu'ils se retirent.

8 Et maintenant ma lettre demande sa conclusion. Tiens ! Elle est, je puis dire, profitable, salutaire ; je veux que tu la graves dans ton âme.

« Il nous faut faire choix d'un homme de bien et l'avoir constamment devant nos yeux de manière à vivre comme sous son regard et à régler toutes nos actions comme s'il les voyait. »

9 Le précepte, mon cher Lucilius, vient d'Épicure. C'est un gardien, c'est un Mentor qu'il nous donne, et il a raison. La faute est, en bien des cas, supprimée, si devant celui qui va la commettre se dresse un témoin. Il faut quelqu'un à notre âme, quelqu'un qui lui inspire respect et dont l'autorité sanctifie jusqu'au plus secret d'elle-même². Heureux l'homme dont la présence, dont la simple idée rend meilleur. Heureux qui porte le respect du modèle au point de créer en soi harmonie et bon ordre rien qu'à son souvenir. Qui porte à ce point le respect du modèle n'attendra guère pour être respectable³.

1. Ce sont les marques de la honte éprouvée devant Énée par l'Andromaque de Virgile (*Aen.* 3, 320) :

Deiecit uultum et demissa uoce locuta est.

2. Cf. Épiet. *Man.* c. 33 Τάξιον τινα ἡδὴ χαρακτήρα σαυτῶ και τῶπον, ὃν φυλάξις ἐπὶ τε σεαυτοῦ ὄν και ἀνθρώποις ἐντυγχάνων ; Sen. *Ep.* 25, 5. *Sic fac, inquit (Epicurus), omnia, tamquam spectet Epicurus ;* 83, 1

3. Respectable comme modèle, à son tour. Lorsqu'il promet à Lucilius cette joie exquise où l'orgueil a sa part, il n'est pas impossible que Sénèque la ressente lui-même dans la mesure où il pense

fices scaenici, qui imitantur affectus, qui metum et trepidationem exprimunt, qui tristitiam repraesentant, hoc indicio imitantur uerecundiam : deiciunt enim uultum, uerba summittunt, figunt in terram oculos et deprimunt. Ruborem sibi exprimere non possunt : nec prohibetur hic nec adducitur. Nihil aduersus haec sapientia promittit, nihil proficit : sui iuris sunt, iniussa ueniunt, iniussa discedunt.

8 Iam clausulam epistula poscit. Accipe et quidem utilem ac salutarem, quam te affigere animo uolo : « Aliquis uir bonus nobis diligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante uiuamus et omnia tamquam illo uidente faciamus. » 9 Hoc, mi Lucili, Epicurus praecepit ; custodem nobis et paedagogum dedit, nec inmerito : magna pars peccatorum tollitur, si peccaturis testis adsistit. Aliquem habeat animus, quem uereatur, cuius auctoritate etiam secretum suum sanctius faciat. O felicem illum, qui non praesens tantum, sed etiam cogitatus emendat ! O felicem, qui sic aliquem uereri potest, ut ad memoriam quoque eius se componat atque ordi-

7 scaenici : scen- pQ²Lpb [ex sen- Q²] || qui imitantur : qui immit- p quimitantur Q || affectus Qb : ex adf- P adf- p || qui metum : ex quia metum ut uid. p || repraesentant : repres- Qb -praesentent P || indicio : -tio Pb || summittunt QLP : subm- pb [-mitunt p] || ruborem : ex -res P ex rubo / sem p || prohibetur : proib- p || nihil : ex -hic b || haec : hec p || sapientia : ex sapi/enscia p || sui iuris : subita ex suis ita ut uid. p² || sunt : om. pr. P || iniussa (discedunt) : ex inis- p ex iussa P.

8 epistula p : -ola QL Pb [ex -lae Q] || Accipe : ex acce- p² || et quidem Erasme¹⁻² : equidem pQLb [ex heq- p] Mentel. Auen. Beltrami¹ aeq- P || salutarem : ex salt- p² || affigere pQL : off- P affi- b || Aliquis — faciamus Eric. fr. 210 Us. | diligendus pQL¹ : elig- Pb Auen. Erasme¹⁻² cf. § 10 delig- Nottola || ac : hac p || spectante : exp- pP | spectante [ex spectant ante] — tamquam illo mg. Q.¹

9 praecepit : prec- pQ || paedagogum : ped- pPb || peccaturis : -tori Pb [ex toris P] Mentel. Auen. || testis : ex -stit b || habeat : ex habeam Q || quem : ex quam Q² || praesens : pres- pQ actus Mentel. Erasme¹⁻² aspectus Muret || tantum : tantum factum b || cogitatus : ex -tis P || aliquem : ex -quis P || componat pQL cōp-b : comp- Henae.

10 A cet effet, choisis Caton ; s'il te semble trop raide, choisis un génie moins tendu, un Lélius¹. Choisis celui chez qui tout t'agrée, sa vie, son langage et jusqu'à son visage où se lit son âme : ramène-le continuellement devant toi, comme un gardien, comme un exemple. Oui, oui, nous avons besoin de quelqu'un au patron duquel notre caractère vienne s'ajuster. Ce qui est de guingois, tu ne le rectifieras qu'à la règle.

LETRE 12 *

1 De quelque côté que je me tourne, ce que je vois me convainc de ma vieillesse².

J'étais allé à ma villa de la banlieue et je me plaignais des sommes à payer pour un bâtiment menaçant ruine. Mon fermier me certifie qu'il n'y a pas manque de soin de sa part, qu'il fait tout le nécessaire, mais que la villa est vieille. Or, cette villa est ma création. A quoi dois-je m'attendre, si des pierres, mes contemporaines, sont déjà poussière ?

2 Mécontent de mon homme, je saisis la première occasion d'exhaler ma bile. « On le voit bien, dis-je : ces platanes manquent de soins. Ils n'ont pas de feuilles. Quel branchage nouveau et rabougri ! Troncs affreux et

* *Sommaire.* — Dans une tournée à la campagne, certains incidents ont rappelé coup sur coup à Sénèque qu'il était vieux (1-3). Aimons la vieillesse ; elle a ses agréments ; les plaisirs, grâce à elle, ne comptent plus parmi nos besoins (4-5). Si le jour est le plus petit des cercles concentriques qui figurent, d'après Héraclite d'Éphèse, les différents moments d'une existence, il n'en représente pas moins une portion précieuse de la vie. Remplissons d'œuvres chacune de nos journées, comme si elle devait être sans lendemain (5-9). Commentaire d'une pensée d'Épicure sur le suicide (10-11).

être quelquefois le modèle de son ami. C'est un secours de ce genre qu'il proposera, le jour de sa mort, à Pauline pour la consoler : Tac. Ann. 15, 63, 1 *in contemplatione uitae per uirtutem actae...*

1. Caton d'Utique, Lélius le Sage, Cicéron au déclin de l'âge avait pris comme modèles Caton le Censeur, et Lélius : ils parlent dans deux de ses traités.

2. S. a 63 ans ou peu s'en faut (V. p. 114 n. 2). Il semble visiter Nomentanum ou son Albanum : cf. Ep. 104, 1 ; 110, 1 ;

net ! Qui sic aliquem uereri potest, cito erit uerendus. 10 Elige itaque Catonem ; si hic tibi uidetur nimis rigidus, elige remissioris animi uirum Laelium. Elige eum, cuius tibi placuit et uita et oratio et ipse animum ante se ferens uultus : illum tibi semper ostende uel custodem uel exemplum. Opus est, inquam, aliquo ; ad quem mores nostri se ipsi exigant : nisi ad regulam prauam non corriges. VALE.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM

12

1 Quocumque me uerti, argumenta senectutis meae uideo. Veneram in suburbanum meum et querebar de inpensis aedificii dilabentis. Ait uilicus mihi non esse neglegentiae suae uitium, omnia se facere, sed uillam ueterem esse. Haec uilla inter manus meas creuit : quid mihi futurum est, si tam putria sunt aetatis meae saxa ? 2 Iratus illi proximam occasionem stomachandi arripio. « Apparet, inquam, has platanos neglegi : nullas habent frondes. Quam nodosi sunt et

Qui sic : ex quis sic P.

10 Elige : Elegi p || Catonem : cath- P || nimis : minis [non minus] b || rigidus : ex reg- p || remissioris : -isioris P || Laelium : lel- pP || oratio : ex -tione Q horatio p || ante se ferens P^b Schweig-haeuser : ex antesefurens Q² ante se ferens L anteferens p ante te f. m. recentissima b || uultus : et uultus [add. et] m. recentissima b || tibi semper p Fickert cf. claus. : semper tibi Q¹LPbM [ex tibi Q¹] Mentel. Auen. Érasme¹⁻² || inquam : ex inquem p².

Ep. 12, 1 uerti : -to [ex -ti] Q² Mentel. Auen. Érasme¹⁻² || querebar : quær- QP || aedificii : ed- p || dilabentis : dill- [dil ex del ? ; -i (s) ex inc. litt.] L² dela- Q || uilicus pPM¹ : uill- QLb || ueterem esse codd. [ex uert- p] uulg. : esse ueterem pr. Q Beltrami claus. causa sed u. Azelson² p. 102 || Haec : Hec p || creuit : ex er- b² || tam putria : tam putrisa b¹ tam putrida Mentel. Auen. Érasme¹⁻² iam putria Muret || aetatis : et -p || saxa : ex -xam Q.

2 illi : ex -e m. rec. b || arripio : -pui b dell. Auen. || inquam : ex inqas Q¹ || platanos : ex-nus p || neglegi : -igi [ex -egi] P²L² || nodosi sunt : n. sint P nodosesunt Q g [ex nodosunt Q] nodosesunt [ex nodesuunt-] b².

l'espèce la plus basse. Personne n'ignore la dignité du bien au point de le ravalier à ce qui est d'utilité journalière. 12 Eh ! quoi, l'objet où tu reporteras de préférence tes soins ne sera-t-il pas de nous montrer que la quête du superflu entraîne toujours grande dépense de temps, et que bon nombre d'hommes ont traversé la vie en se cherchant partout des moyens de vivre¹ ? Passe en revue les individus ; considère la collectivité : pas un qui pour vivre n'ait l'œil fixé sur le lendemain.

13 « Quel mal à cela ? » Tu le demandes ? Un mal immense. On ne vit pas, on se dispose à vivre ; on ajourne tout. Même pleins de vigilance, la vie nous devancerait encore. De fait comme nous balançons, elle passe outre comme chose qui nous serait étrangère ; si le dernier jour la termine, chaque jour, il s'en perd.

Mais, pour ne pas outrepasser la juste étendue d'une lettre, qui ne doit pas emplir la main gauche du lecteur, je surseoierai au procès des dialecticiens, trop subtiles gens qui de l'accessoire font leur tout.

LETTRE 46 *

1 Ton ouvrage, que tu m'avais promis, m'est arrivé. Me réservant de le lire à mon aise, je l'ai ouvert sans autre intention que d'en prendre un avant-goût. Ensuite lui-même m'a enjôlé de manière à me faire aller plus loin. Il m'a parlé un bien joli langage, et ceci doit te le faire

* *Sommaire.* — Sénèque a reçu un ouvrage de Lucilius ; il l'a lu d'une traite, tant il y trouvait d'intérêt (1). Impression d'ensemble excellente (2). Plus tard, en possession de tout son sang-froid critique, il reprendra le livre et l'examinera (3).

1. V. *Ep.* 60, 2 ss. — *In crastinum* : *Ep.* 1, 2 s. j. et vol. I, p. 4 n. 1. — § 13 *Differunt* : cf 101, 8. — *Perit* : V. supra p. 4, n. 1. — *Sinistram* : A mesure que le lecteur déroulait le *volumen*, la main gauche enroulait ce qui venait d'être lu, jusqu'à s'« emplir ». — § 13, f. *hoc, non et hoc*, écho malicieux de la concision stoïcienne, que S. d'ailleurs ne s'interdisait pas (95, 6 *atqui illud, ergo et hoc*).

quaedam et eadem uilissima. Nemo usque eo dignitatem boni ignorat, ut illud ad haec in diem utilia demittat. 12 Quid ergo ? non eo potius curam transferes, ut ostendas nobis omnibus magno temporis inpendio quaeri superuacua et multos transisse uitam, dum uitae instrumenta conquirunt ? Recognosce singulos, considera uniuersos : nullius non uita spectat in crastinum. 13 Quid in hoc sit mali, quaeris ? Infitum. Non enim uiuunt, sed uicturi sunt : omnia differunt. Etiam si adtenderemus, tamen nos uita praecurreret : nunc uero cunctantes quasi aliena transcurrit et ultimo die finitur, omni perit. Sed ne epistulae modum excedam, quae non debet sinistram manum legentis implere, in alium diem hanc litem cum dialecticis differam nimium subtilibus et hoc solum curantibus, non et hoc. VALE.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM

1 Librum tuum, quem mihi promiseras, accepi et tamquam lecturus ex commodo adaperui ac tantum degustare uolui : deinde blanditus est ipse, ut procederem longius. Qui quam disertus fuerit, ex hoc intel-

|| et eadem *P* uel *P*² [*add. et per compend.*] *edd. uett. ut Auen.* : eadem *codd. Mentel. Erasme*¹⁻² *uulg.* quae eadem *dett. eademque dett.* [*que supra u. uel in mg.*] *Castiglioni.*

uilissima : *udiss- ut uid.* [*ex uiliss-*] *p*² || usque eo : eo usque *Auen.* || illud : -uc *Auen.* || demittat *QPb* : dim- *pL.*

12 ostendas : host- [*ex -da*] *p*² || nobis omnibus *QL Beltrami cf. Axelsson*³ p. 97 : omnibus [*homni- p*] *pPb Mentel. Auen. Erasme*¹⁻² *uulg.* || quaeri : -ris *P* || transisse : *ex transse Q transisse b* || instrumenta : *ex -te Q* || Recognosce : *ex -noce p -nosces Q* || considera *codd. Auen. Muret* : et cons- *Mentel. Erasme*¹⁻².

13 praecurreret : *precurrered p* || cunctantes : *cuncian- [i ex corr. et t supra i] L*² || epistulae : -olae *QLP* || sinistram : et s. *Hense dub.* || implere *QL* : impl- *pPb* || alium : *ex auum p* || dialecticis : -leticis / b || subtilibus : -tilibus *QL.*

Ep. 46. 1 tuum quem *QLPb* : tum que *p* || accepi : *ex -ipi Q* || adaperui : *apperui p* || blanditus : *ex brand- ut uid. p* || ipse ut : ut ipse *Q* || disertus : *diss- [ex diff-] m. rec. Q.*

entendre : je l'ai trouvé court, encore qu'il ne soit taillé ni sur mon patron habituel ni sur le tien, et qu'on puisse le croire, au premier coup-d'œil, de Tite-Live ou d'Épiscure¹. Eh ! bien, il a montré, pour me garder, pour m'entraîner, tant de douceur que, sans nulle remise, jusqu'au bout j'ai lu. Le soleil déclinant m'invitait à rentrer, la faim me pressait, le ciel menaçait². Rien n'y fit : je le dévorai tout entier.

2 J'ai eu plus que du plaisir³ : de la joie. Que d'esprit dans ton livre, quelle chaleur d'âme ! J'aurais pu dire : quels élans ! s'il lui arrivait de sommeiller, avec des reprises et des sursauts. Non, ce n'étaient pas des élans⁴, mais une inspiration continue, une façon d'ordonner les idées, virile et toute loyale ; avec cela, de temps à autre, ce moelleux, cette douceur d'accent qui intervient à l'endroit voulu. Tu as le style grand et fier : je veux que tu t'attaches à cette manière, que tu conserves cette allure. Ton sujet t'a d'ailleurs bien servi : voilà pourquoi il importe de faire choix d'une matière fertile qui saisisse l'imagination, lui imprime de l'élan.

3 J'en écrirai plus sur l'ouvrage quand je l'aurai repris en main. Pour l'instant, mon jugement manque un peu d'assiette : c'est comme si j'avais entendu lire ces pages, au lieu de les avoir lues. Permetts que la lecture tourne à l'enquête et ne crains rien : tu n'entendras que la vérité. Heureux homme, tu ne présentes rien qui engage personne à te mentir de si loin ! Je sais bien qu'aujourd'hui, même quand le motif manque, par habitude acquise on ment.

1. Tite-Live, Épiscure également fameux par leur fécondité d'écrivains (Épiscure ne le cédait qu'à Chrysippe). Leur œuvre se signalait par le nombre, mais aussi par la densité des rouleaux. A cet égard ce que S. dit d'Épiscure est vrai en général des philosophes ; ce qu'il dit de Tite-Live, des historiens (Albertini, p. 156).

2. Il y avait donc lieu de quitter le livre pour jouir des derniers rayons du soleil et prendre un peu d'exercice avant la pluie ou le repas du soir.

3. *Delectatio*, ailleurs *voluptas*, opposé à *gaudium* (59, 1 s.).

4. Sur les élans déloyaux du philosophe orateur v. 40, 4 et vol. I, p. 162, n. 3. — *Dulce — lene. Grandis...* : éloge considérable ; car le péril dans cette double voie est grand : Hor. A. 26.

legas licet : brevis mihi visus est, cum esset nec mei nec tui corporis, sed qui primo aspectu aut Titi Liuii aut Epicuri posset uideri. Tanta autem dulcedine me tenuit et traxit, ut illum sine ulla dilatione perlegerim. Sol me inuitabat, famas admonebat, nubes minabantur : tamen exhausti totum. 2 Non tantum delectatus, sed gausus sum. Quid ingenii iste habuit, quid animi ! Dicerem, quid impetus, si interquieuisset, si interuallo surrexisset : nunc non fuit impetus, sed tenor, compositio uirilil et sancta ; nihilominus interueniebat dulce illud et loco lene. Grandis, erectus es : hoc te uolo tenere, sic ire. Fecit aliquid et materia : ideo eligenda est fertilis, quae capiat ingenium, quae incitet. 3 <De> libro plura scribam, cum illum retractauero ; nunc parum mihi sedet iudicium, tamquam audierim illa, non legerim : sine me et inquirere. Non est quod uerearis : uerum audies. O te hominem felicem, quod nihil habes, propter quod quisquam tibi tam longe mentiatur ! Nisi quod iam etiam ubi causa sublata est, mentimur consuetudinis causa. VALE.

intellegas : -igas b -igi Auen. || brevis Muret Lipse alii : leuis codd. edd. uett. Erasme¹⁻² alii || esset : ex et b || aspectu : adsp. p || Liuii : leuii p || posset : -ed p || uideri : ex -re L³ || me tenuit : sic [me supra u.] b || traxit : extraxit p || minabantur tamen : -bantamen p || exhausti : et hausi [ex et ausi] P exausi p.

2 gausus sum : ex gauissum b g. sumi [ex sui] p² || dicerem : -rent p || impetus : inp. pb || si : sibi [per compend.] i b || interquieuisset si interuallo QLPb Mentel. Auen. Erasme¹⁻² : interquieuis sed i. p interquieuisset si ex i. Madvig || surrexisset : surrex [uel surrex] sis sed p surrexisset b || impetus : inp. b || uirilil : post b litt. erasas [sextam s] b || sancta : sanctam [per compend.] p || nihilominus : ex nilo. P² ex -mines p² || interueniebat : ex -nitbat Q -nienbat p || dulce : duce b || lene : -ni b || hoc te codd. uulg. : hac te (— tenere s. e. « cursum ») Castiglioni || sic ire : scire Q || eligenda : ex eleg. L² eleganda Q || incitet codd. Mentel. Auen. Erasme¹ uulg. : excitet Erasme².

3 De libro dett. Auen Erasme¹⁻² uulg. : de libro tuo Mentel. libro pQLPb set de libro Madvig || plura : add. supra u. p² || sedet : setet b || legerim : ex -rem p² || sine me : ex sin /eme p² set [ex et] s. me P² || uerearis : -eris Q || audies : -ias p || propter quod : p. quid QL || tibi : post uocem mihi lineola subnotata b¹ ut uid. || quod iam etiam codd. Auen. Schweighaueser ; q. etiam [ex etiam bis] Q Mentel. Er.

Tremblant pour ce qu'il possède, un craquement l'épave vante ; le moindre bruit de voix devient un murmure menaçant qui le décontenance ; l'agitation la plus légère le fait défaillir. Le paquetage dont il est chargé entretient ses alarmes. 14 Prends qui tu voudras de ces prétendus heureux qui traînent à leur suite, qui transportent sur leur personne beaucoup de choses ; tu le verras :

« tremblant pour ce qui l'accompagne et pour son fardeau. »

Ainsi donc, tu sauras que l'ordre règne en toi, le jour où ne t'atteindra nulle clameur, le jour où ne viendra t'arracher à toi-même aucune voix, qu'elle caresse, qu'elle menace, qu'elle assiège l'oreille du bruit creux de ses mensonges.

15 « Mais quoi ! N'est-il pas dans certains cas plus commode de pouvoir échapper aussi au vacarme ? » J'en conviens. Et voilà pourquoi, moi, je délogerai d'ici. C'est une épreuve, un exercice que je voulais faire. Quelle nécessité de prolonger la torture, quand il est un remède si simple, inventé par Ulysse pour ses compagnons contre les Sirènes elles-mêmes ¹ ?

LETTRE 57 *

1 Devant quitter Baïes et regagner Naples, je me laissai volontiers persuader que le gros temps menaçait, pour ne pas tâter derechef du navire² ; or, d'un bout à l'autre du chemin, ce fut un tel lit de boue, qu'on pourrait tout aussi bien dire que j'ai fait une traversée. Il m'a

* *Sommaire.* — Sénèque, qui a traversé le tunnel du Pausilippe (1-2), philosophe délibérément sur cet incident de route. Cf. Lettre LV, 3. Certaines réactions physiques, que ne surmontent pas les plus forts, sont naturelles et à distinguer des effets de la peur, qui n'est qu'absurde (3-6). Les stoïciens ont tort de faire de l'âme un composé matériel. Elle survit au corps ; son immortalité est donc présumable (7-9).

1. V. vol. I, p. 137 n. 1 et ss.

2. V. *Ep.* 53.

quem una quaelibet uox pro fremitu accepta deiecit, quem motus leuissimi exanimant : timidum illum sarcinae faciunt. 14 Quemcumque ex istis felicibus elegeris, multa trahentibus, multa portantibus, uidebis illum « comitique onerique timentem ». Tunc ergo te scito esse compositum, cum ad te nullus clamor pertinebit, cum te nulla uox tibi excutiet, non si blandietur, non si minabitur, non si inani sono uana circumstrepet. 15 « Quid ergo ? non aliquando commodius est et carere conuicio ? » Fateor : itaque ego ex hoc loco migrabo. Experiri et exercere me uolui : quid necesse est diutius torqueri, cum tam facile remedium Vlives sociis etiam aduersus Sirenas inuenerit ? VALE.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM

57

1 Cum a Bais deberem Neapolim repetere, facile credidi tempestatem esse, ne iterum nauem experirer : et tantum luti tota uia fuit, ut possim uideri nihilomi-

quem p : ex qum P² cum QLVb an ex quom « in libro antiquiore » pos. fluxerit dub. Hense || deiecit QLVpb uulg. : deiecit p Hense sed u. Axelson³ p. 83 || exanimant : examinant p || faciunt : ex -iant VP² -iant [ex -iunt p] pQLb.

14 quemcumque PQ : quemqum- p quaecum- L || istis : istibus b || elegeris : ex elig- L² || comitique : ex commi- L commi-P || onerique : honeri qui p || scito : ex scio V || compositum pQVP : comp- b || ad : ex at V || clamor : supra u. V || uana codd. Auen. mg. Erasmi² : uaria Mentel. Erasme¹⁻² Muret || circumstrepet Mentel. Auen. Erasme¹⁻² : ex -pit P² -pit pQLVb.

15 conuicio Mentel. Auen. Erasme¹⁻² : -itio L -icto [uel conflictu super add. P] pQPb conuictu [ex -icto] V || experiri codd. Mentel. Pincia : et exp- Auen. Erasme¹⁻² || et exercere : sic [et supra u.] V || uolui codd. Mentel. Auen. Pincia ex « uet. lect. » : uolens Erasme¹⁻² et sic Pinciani « alia uet. lect. » || Vlives : ex uil- L || Sirenas b Mentel. Auen. Erasme¹⁻² : syr- pQLVP.

Ep. 57. 1 a : post ras. b om. Erasme² || Bais : bagis [ex bais] m. rec. Q || nauem : -im b || et : sed Pinciani « uet. lect. » || possim : ex -um L.

fallu subir ce jour-là, de point en point, tout le destin des athlètes : après le liniment onctueux, nous avons reçu l'aspersion de poussière fine en arrivant dans la grotte de Naples¹.
2 Rien d'interminable comme ce boyau de prison, rien de sombre comme ces torches qui servent à faire voir non dans les ténèbres, mais les ténèbres mêmes. Au reste, quand l'endroit aurait la lumière, la poussière l'éclipserait, chose en plein air déjà incommode et pénible. Que ne fait-elle là-bas, tourbillonnant dans un milieu clos, où tout appel d'air manque, et retombant droit sur ceux qui l'ont soulevée ! Deux inconvénients opposés nous ont été infligés à la fois : sur le même chemin, le même jour, nous avons connu l'épreuve et de la boue et de la poussière.

3 Toutefois, l'obscurité du lieu m'a fourni un thème à réflexions. J'ai éprouvé vraiment un coup à l'âme, et, sans mélange de peur, un ébranlement, produit par l'étrangeté d'une chose inaccoutumée, autant que par son repoussant aspect. Je ne te parle pas pour le moment de moi, homme bien au-dessous du passable, à plus forte raison, de l'état parfait ; mais du sujet idéal sur lequel la fortune a perdu ses droits : lui aussi aura l'âme frappée, le teint altéré.
4 Il est, en effet, mon cher Lucilius, des impressions auxquelles n'échappe pas le plus beau courage : c'est un rappel de sa mortalité que lui adresse la nature. Ses traits se crisperont donc devant une scène de tristesse ; il frissonnera devant l'inattendu ; sa vue se brouillera, si, établi au rebord d'un gouffre, il en sonde la profondeur désolée. Ce n'est pas l'effet de la peur, mais d'une réaction naturelle inexpugnable à la

1. Cf. Strab. 246 bc : « Une voie souterraine existe (à Naples) comme à Cumès, percée à travers la montagne qui sépare Naples de Pouzzoles ; elle a plusieurs stades de long » (environ 700 m.) « et assez de largeur » (environ 9 m.) « pour que deux chars s'y puissent croiser » (et 16 m. de haut). « On a pratiqué sur le flanc de la montagne de nombreuses ouvertures : ainsi la lumière par places y pénètre malgré l'extrême profondeur du souterrain. » Certains de ces jours étaient-ils obstrués ? L'obscurité du tunnel (§ 2) le laisserait croire ; Alphonse d'Aragon en devra percer d'autres. La poussière est engendrée par le tuf volcanique. — Cette excursion allait contre les principes de S. touchant les promenades : *De Tr. an.* 17, 8 *in ambulationibus apertis uagandum est, ut caelo libero et multo*

nus nauigasse. Totum athletarum fatum mihi illo die perpetiendum fuit : a ceromate nos happe excepit in crypta Neapolitana. **2** Nihil illo carcere longius, nihil illis facibus obscurius, quae nobis praestant non ut per tenebras uideamus, sed ut ipsas. Ceterum etiam si locus haberet lucem, puluis auferret, in aperto quoque res grauis et molesta : quid illic, ubi in se uolutatur et, cum sine ullo spiramento sit inclusus, in ipsos, a quibus excitatus est, recidit ? Duo incommoda inter se contraria simul pertulimus : eadem uia, eodem die et into et puluere laborauimus. **3** Aliquid tamen mihi illa obscuritas, quod cogitarem, dedit : sensi quendam ictum animi et sine metu mutationem, quam insolitae rei nouitas simul ac foeditas fecerat. Non de me nunc tecum loquor, qui multum ab homine tolerabili, nolum a perfecto absum, sed de illo, in quem fortuna ius perdidit : huius quoque ferietur animus, mutabitur color. **4** Quaedam enim, mi Lucili, nulla effugere uirtus potest : admonet illam natura mortalitatis suae. Itaque et ualium adducet ad tristitia et inhorrescet ad cubita et caligabit, si uastam altitudinem in crepidine eius constitutus despexerit : non est hoc timor, sed

nauigasse : ex -ssem V || athletarum pPb : sic [una litt. post e eras.] V atletarum [ex adle-] L² adle- Q militum mg. L² || fatum : fact- p || nos happe : nohappe/b || in crypta : ex etery- Q¹.

2 facibus codd. Mentel. Schweighaeuser : fuc- ex fac- V faucibus/ Auen. Erasme¹⁻² alii || obscurius : ex -ris p² || ut codd. Mentel. Erasme² : ut nos Auen. Erasme¹ || locus : ex locu p² || haberet : ex hab- b -ored p || lucem : supra u. L || aperto : op- exap- V || molesta : iam b an molesta iam ? || quid : quod [ex quid] V || ubi : quibusque ? [ex ubi] m. rec. V || ullo : illo p || excitatus : ex er citatus p || recidit : ex recedit P recidit p || simul : -mus b.

3 obscuritas : ex oscu- V || ictum : ictiam p || insolitae : -to QL || tunc : ex nuc V || ab : supra u. P² || homine tolerabili : ex -nem -le P² -ne -le/b || de : om. b.

4 quaedam enim LVPb : quendam p || nulla : ex -llu b || effugere : gire p || potest : post- p || admonet : amm- Q || natura : -ram pb || **4** tristitia Gruter : ad stricticiam [ex -stiam] V ad tristitiam [ex tristiam P²] QLP²b Mentel. Auen. Erasme¹⁻² atristiciam p || inhorrescet : horr- QL || caligabit : colli- p || crepidine : -nem || despexerit : hep. QLP.

raison. 5 C'est ainsi que des braves, parfaitement prêts à verser leur sang, ne sauraient voir le sang des autres. Celui-ci devant une blessure fraîche, cet autre devant une plaie ancienne et purulente, que l'on débride et que l'on visite, flageole, s'évanouit. Il s'en trouve qui reçoivent plus facilement le coup d'épée qu'ils n'en supportent la vue. 6 J'ai donc éprouvé, comme je disais, non pas du bouleversement, mais un ébranlement. Par contre, au premier regard sur la lumière rendue, j'eus un retour de gaieté irréféchie, que rien ne commandait.

Là-dessus j'entraî avec moi en propos sur l'extrême sottise qui nous fait appréhender plus ou moins telle ou telle chose, alors qu'elles aboutissent toutes à une même fin. Car où est la différence, que ce soit une guérite de veille qui s'écroule sur quelqu'un, ou une montagne¹ ? Tu ne la trouveras pas. On en verra néanmoins qui appréhenderont davantage la chute de la montagne, bien que la mort soit également fatale dans les deux cas : tant ce n'est pas aux effets, mais aux circonstances efficientes que la peur regarde².

7 Suppose-tu que je m'inspire ici des Stoïciens selon qui l'âme de l'homme broyé sous une masse pesante ne peut subsister dans le corps et s'y dissémine³ instantanément, faute d'une issue libre ? Ce n'est pas mon cas, la thèse me paraissant fondée sur une erreur. 8 Comme

spiritu augeat adtollatque se animus. — Sur l'ictus animi inévitable (§ 3), la *naturalis affectio* (§ 4), l'ἄσθησις φυσική (M. Antonin, 5, 26) cf. *Ep.* 11, 1 à 7 ; 85, 29 ; *De Ira* 2, 2, 1 ; Gell. 19, 1, 6 ; 15 ; 21. Une réciprocité d'action s'exerce entre l'âme et le corps (Arnim I 518 p. 116).

1. *N.* q. 6, 1, 8 *tamquam non omne fatum ad eundem terminum ueniat* !... 9 *Nihil — interest utrum me lapis unus elidat an mons toto premar ; utrum supra me domus unius onus ueniat et sub exiguo eius tumulo ac puluere exspirem an totus caput meum terrarum orbis abscondat*... 2, 4 *Vult ille imbecillitatis suae conscius timere pituitam* ?... 2, 5 *Vnguiculi nos et ne totius quidem dolor — conficit !... crassior saliuua —, potio male lapsa per fauces*... ; 6, 32, 5 *quid ad me quam magna sint quibus pereō ? Ipsum perire non magnum est.*

2. *V.* vol. I, p. 106 l'effet produit sur nous par les objets terrifiants, par la « montre » dont parfois s'environnent les bourreaux.

3. *Spargi* : donc se résoudre d'abord en ses éléments constitutifs

naturalis affectio inexpugnabilis rationi. 5 Itaque fortes quidam et paratissimi fundere suum sanguinem alienum uidere non possunt ; quidam ad uulneris noui, quidam ad ueteris et purulenti tractationem inspectionemque succidunt ac linquuntur animo ; alii gladium facilius recipiunt quam uident. 6 Sensi ergo, ut dicebam, quandam non quidem perturbationem, sed mutationem : rursus ad primum conspectum redditae lucis alacritas rediit incogitata et iniussa. Illud deinde mecum loqui coepi, quam inepte quaedam magis aut minus timeremus, cum omnium idem finis esset. Quid enim interest, utrum supra aliquem uigilium ruat an mons ? Nihil inuenies. Erunt tamen, qui hanc ruinam magis timeant, quamuis utraque mortifera aequae sit : adeo non effectus, sed efficientia timor spectat. 7 Nunc me putas de Stoicis dicere, qui existimant animam hominis magno pondere extriti permanere non posse et statim spargi, quia non fuerit illi exitus liber ? Ego uero non facio : qui hoc dicunt, uidentur mihi

affectio Qb : adf. P adfectione p || rationi : -ne [ex ni] m. rec. Q.

5 uidere : ex -ri V || quidam ad uulneris : ex -dem a. u. P² || purulenti : sic [r ex corr.] V || tractationem : traxt- p || inspectionemque : ex -nem quae Q || succidunt : ex succed- p || linquuntur : lincuntur P² ling- p || facilius : sic [s ex corr.] V || quam uident : quem -dunt p.

6 quandam : quadam b || rursus : rursus P || rediit : redd- p redit Auen. || iniussa codd. Auen. Erasme² : inuisa Erasme² || Illud : -uc P || supra aliquem : ex supraliquem Q || uigilium « uet. lect. » Pinciani cf., duce Fickert, Not. tiron. [p. 63, 68 Schmitz] : liarium [ex liarium V ex -liarium L] LPVb Erasme¹⁻² Muret cf., duce Fickert, OLL [14, 527] -liarium [ex -liarium ut uid.] Q -liarium p iugularium Auen. speculatorium Mentel. [gloss. dicas] || an del. Erasme¹⁻² Muret : aut pQLVPb Auen. ut [pro uel per compend. ?] aut Mentel. || mons codd. Auen. : mons aut turris Mentel. Erasme¹⁻² m. an turris Muret || timeant : teneant p || quamuis : quauis p || efficientia codd. Muret praecunte Erasme² in append. : -tiam V Erasme¹⁻² effitientiam [ex effititiam] b efficienciam Mentel. efficaciam Auen.

7 putas : -es p || de Stoicis : ex dei st- Q || qui : quid p || animam : ex -um Lzaels || hominis : mg. p [om. p] || pondere : pend- Q ponderis [ex -re] p || extriti : exterr- [ex extriti] Q] m. rec. Qb extincti Mentel. || permanere : permeare prop. Pincia || statim : tat- pb.

on ne peut écraser la flamme, vu qu'elle s'échappe tout autour de l'objet qui la comprime ; comme l'air, frappé du plat ou de la pointe, n'est pas blessé ni même divisé, mais revient envelopper l'instrument qui le refoulait ; de même l'âme, composée d'une substance infiniment déliée, ne saurait être ni appréhendée, ni broyée à l'intérieur du corps ; grâce à sa subtilité¹, elle se fait jour au travers des objets mêmes qui la compriment. Tout comme la foudre, après avoir cependant labouré de ses feux un très vaste espace, se retire par une mince ouverture², ainsi pour l'âme, encore plus ténue que le feu, il n'est pas de corps au travers duquel elle ne fuie.

9 Une question se pose donc : peut-elle être immortelle ? Tiens tout au moins ceci pour certain : étant donné qu'elle survit au corps, partant ne périt pas, rien ne saurait l'écraser, puisqu'une immortalité sous réserve n'est pas concevable et que rien ne fait tort à ce qui est éternel⁴.

(Epict. *Diss.* 3, 13, 4). L'âme serait, en effet, selon un dogme stoïcien, substance corporelle (D. L. 7, 156).

1. V. *ep.* 50,6 et p. 35 n. 6, sur la nature subtile de l'âme ; cf. D. L. 7, 156 τὸ συμφυὲς ἡμῖν πνεῦμα ; 157 (d'après Posidonius) πνεῦμα ἕθερμον.

2. *N. q.* 2, 53, 2 (*fulmen*) *subtilissimus ignis* ; 52, 1 *teneris et rarioribus parcit* —, *quia transitu patente minus saevit... Ignis tenuissimus per foramina occulta transcurrit* ; Lucr. 6, 225 ss. *Hunc tibi subtilem cum primis ignibus ignem / Constituit natura minutis mobilibusque / Corporibus, cui nil omnino obsistere possit. / Transi enim validum fulmen per saepta domorum, / Clamor ut ac voces : transit per aera, per aera* ; 330 ss. *e parvis ac levis est elementis / Nec facile et tali naturae obsistere quicquam. / Inter enim fugit ac penetrat per rara viarum.* 348 ss. *incolumisque venit per res atque integra transit / Multa, foraminibus liquidus quia transuolat ignis.*

3. Toute âme est immortelle d'après Cléanthe ; seulement celle du sage d'après Chrysippe (D. L. 7, 157). De toute manière l'âme ne survit que jusqu'à la conflagration universelle.

4. Le mot final *aeterno* confère une singulière majesté à la conclusion du philosophe : cf. 58, 27 *aeterna* ; 102, 26 *aeterni natalis*. La pensée même de l'éternité (*aeternitatem proponere*) est singulièrement fortifiante : *quam qui mente concepit, nullos horrei exercitus, non terretur tuba, nullis ad timorem minis agitur* (102, 29).

errare. 8 Quemadmodum flamma non potest obprimi, nam circa id diffugit, quo arguetur ; quemadmodum aer uerbere atque ictu non laeditur, ne scinditur quidem, sed circa id, cui cessit, refunditur : sic animus, qui ex tenuissimo constat, deprehendi non potest nec intra corpus effligi, sed beneficio subtilitatis suae per ipsa, quibus premitur, erumpit. Quomodo fulmini, etiam cum latissime percussit ac fulsit, per exiguum foramen est reditus, sic animo, qui adhuc tenuior est igne, per omne corpus fuga est. 9 Itaque de illo quaerendum est, an possit immortalis esse. Hoc quidem certum habe : si superstes est corpori, propter quod non perit, poterit illum nullo genere posse, quoniam nulla immortalitas cum exceptione est nec quicquam noxium aeterno est. VALE.

8 Quemadmodum : Quom ammm- Q || flamma : -ama p || obprimi QV : oprimi p depr- [ex obpr-] L oppr- Pb || id diffugit [difu- Q ex difu b²] QLVPb²O Mentel. Auen. Erasme¹⁻² : id effugit Haase alii sed u. Axelson² p. 85 || arguetur [ex-getur p] pQLV : -getur Pb || Quemadmodum : Quemamm- Q || ictu : -ti b || ne : nec [ex ne V] QL m. rec. V Mentel. Auen. Erasme¹⁻² || effligi pV Hense : affl. [ex effl. LP²] LP² b uulg. || fulmini : fulmen [ex -mini] L² || latissime : laet- L || percussit codd. Mentel. Erasme¹⁻² : percurrerit Auen. percucurrit mg. Erasmi² || fulsit : ex fulg- Q¹ fluxit b Auen. || est : ex st P² || reditus : ex sedit- p || tenuior : te auior b || est igne : igne Q.

9 De illo : om. p || possit : ex -is Q² || immortalis QLPb : imm- p || quidem : quidem est QL || superstes : su/sup- L || poterit Haupt : preter [ex propter V] pV propter QLPb Mentel. Auen. Erasme¹⁻² opteri Madvig praeteri Buecheler sed u. infra || nullo : ex-um Q supra u. add. b || genere : genere perire [perire supra u.] V cf. genere mori cod. Ambian. teste Opsopoeo unde (propter hoc illum nullo) genere (posse) perire Erasme¹⁻² Muret (propter illud nullo) genere mori (posse) Mentel. Auen. || propter quod non perit post corpori transposui : post posse habent codd., aut « releget » libenter aut propter in propterea mutet Lipse ; gloss. ad si — corpori esse putat Summers, tollit Barker || non perit QLVPb : poterit p || noxium : nocx- p.

qui a pour raison de mourir la souffrance; insensé, qui vit pour souffrir.

37 Mais le propos traîne en longueur. J'ai de la matière encore à pouvoir prolonger le jour. Et qui ne peut finir une lettre, comment pourra-t-il mettre fin à sa vie? Allons! Bonne santé. La formule sera plus de ton goût que ma rhapsodie funèbre.

LETTRE 59 *

1 Ta lettre m'a causé un grand plaisir. Oui, permets-moi d'employer le vocabulaire de tout le monde, et ne ramène pas les mots à l'acception stoïcienne. Point de plaisir sans vice; c'est un axiome pour nous: il faut l'admettre. Toutefois, nous écrivons couramment « le plaisir », pour exprimer la gaieté de l'âme. 2 Je sais, encore une fois, que le plaisir, si nous ajustons les mots à l'esprit de notre code, est chose infamante, et aussi que le sage seul a la joie en partage¹. En effet, qu'est-ce que la joie? L'exaltation d'une âme sûre de la possession du vrai bonheur, qui est son apanage. Toutefois, dans le langage ordinaire,

* *Sommaire.* — Au « plaisir » grossier, effet de la sensibilité, le stoïcisme oppose « la joie », toute raisonnable. Sénèque ne se croit pas suffisamment avancé dans la voie de la raison pour oser appeler « joie » le sentiment qu'a éveillé en lui une lettre de Lucilius (1-4 jusqu'à *sed ut ad propositum...*). Celui-ci a un style qui est l'exacte peinture de sa pensée; et puis il sait combien peut être utile l'emploi de l'image dans l'exposé des idées (4-6). Le tableau d'une armée en campagne n'a-t-il pas fourni à Sextius une comparaison saisissante entre le sang-froid du sage et le désarroi de la masse ignorante? (7-9 jusqu'à *ne ab alia imagine...*) Pourquoi l'ignorance tient-elle notre âme en lisière? Nous manquons d'élan; nous sommes envers nous-mêmes pleins d'indulgence (9-13). Lamentables divertissements où s'épuisent les hommes. Le sage perpétuellement en joie (14-18).

1. V. *Ep.* 23, 2; 3; 4 et vol. I, p. 98, n. 1 et 2; *Ep.* 59, 17; 72, 4; *De Const.* 9, 3; *De Ira* 2, 6, 2; *De Cl. uulg.* 2, 5, 4.

uitit. 37 Sed in longum exeo: est praeterea materia, quae ducere diem possit: et quomodo finem imponere uitae poterit, qui epistulae non potest? Vale ergo: quod libentius quam mortes meras lecturus es. VALE.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM

1 Magnam ex epistula tua percepi uoluptatem: permittite enim mihi uti uerbis publicis nec illa ad significationem Stoicam reuoca. Vitium esse uoluptatem credimus. Sit sane: ponere tamen illam solemus ad demonstrandam animi hilarem affectionem. 2 Scio, inquam, et uoluptatem, si ad nostrum album uerba dirigimus, rem infamem esse et gaudium nisi sapienti non contingere: est enim animi elatio suis bonis uerisque fidentis. Vulgo tamen sic loquimur, ut dicamus magnum gaudium nos ex illius consulatu aut nuptiis aut ex partu uxoris percepisse, quae adeo non sunt gaudia, ut saepe initia futurae tristitiae sint: gaudio

37 praeterea: pret-*pQP* [ex-ria *p*] pt [per *compend.*] b || imponere: ex-rit *Q* imponere *V* || epistulae: aepistole *P* eplae *Q* epistolae *b* || quod: quod ex quo *p* || mortes meras *pVL*¹ *Mod. Muret*: -tis moras *QL*² *b* [moras *ex corr.* *b*] mortem eras [ex *mortes meras*] *P* uel *P*² [ras. in *interuallo*] || lecturus: l *cturus* [ras. in *interuallo*] *P* luct- *b*.

Ep. 59. *Mentel. Auen. inter hanc et superiorem epistulam inserunt Ep.* 75.

1 Magnam: -um *p* agra *b*¹ || ex: om. *b*¹ *add. m. recentissima* || epistula *p*: -stola *LVPb* [aep- *P*] epla *per compend.* *Q* || percepi: -cipi *p* || uti: ut *P* || uerbis: ex *uer L*² || illam: -a *p* || Sit sane: sitsanem / *p* [em *per compend.*] || demonstrandam: -dum *QL* || affectionem [ex *adf- L*²] *L*² *b*: *adf- pP*.

2 Scio: Sio *p* || nostrum: ex -am *p* nostram *QP*² [ex *nostrum P*¹] || album *R. Agricola*: aluum *pQLVP* sic ex *alium b*² || dirigimus *codd.*: der- *Hense* || gaudium: glad- *b* || uerisque fidentes: uerisque fidentis *p* uiribusque fidentis [ex *uerisque f.*] *b*² *Mentel. Auen. Erasme*¹⁻² [confidentis *Mentel.*] *Constans Mél. Boissier* 1903 p. 134 || Vulgo: Vulgu *b* || illius: ex *illius P*² *illius p* || consulatu: ex *consol- p* || aut: au *b* || nuptiis *p Haase*: ex *nuptiis QLVPb uulg. ante Haasium* || percepisse: precipisse *pr. Q* || uxores: -ris *p* || gaudia ut saepe: gaudia saepae *p* || sint: ex *sunt b*¹.

nous disons, par exemple, avoir appris « avec beaucoup de joie » qu'un tel a. le consulat, qu'il se marie, que sa femme est accouchée, toutes circonstances qui sont en elles-mêmes si peu des joies qu'elles ne font souvent que préparer du chagrin. Or, un des attributs de la joie est de ne pas cesser, de ne pas se tourner en un état contraire. **3** Notre Virgile parle « des mauvaises joies de l'âme »¹. Le tour est expressif, mais peu exact, car il n'y a pas de joie mauvaise. Il appelle joies les plaisirs, et la pensée qu'il voulait rendre s'entend bien : il avait en vue les insensés ravis de ce qui fait leurs maux. **4** A tout prendre, l'homme que je suis ne péchait point par abus en disant que ta lettre lui avait fait grand plaisir. Si honorable que puisse être la cause pour laquelle l'homme peu éclairé se réjouit, il ne laisse pas d'obéir à une certaine impulsion désordonnée, destinée à tendre promptement vers son contraire², et cette impulsion, je l'appelle plaisir : mouvement né de l'idée d'un faux bien³, sans règles ni mesure⁴.

Pour revenir à mon propos, je te dirai ce que j'ai aimé dans ta lettre. Les mots sont à ton service. Tu résistes à l'élan du style et il ne t'entraîne pas plus loin que tu ne le voulais. **5** Beaucoup se laissent aller à développer ce qu'ils n'avaient pas d'abord en tête, à cause d'un joli mot, qui fait bien⁵. Cela n'est pas ta manière. Tes pensées sont toujours concises et en rapport avec le sujet. Tu dis tout juste ce que tu veux et tu suggères plus que tu ne dis. Ceci est l'indice d'un autre mérite encore plus grand : on voit bien que ton âme ne connaît pas, elle non plus, la redondance et l'enflure. **6** Je trouve chez toi, il est vrai,

1. Parmi les monstres qui sont à l'entrée des Enfers (*Aen.* 6, 278 s.).

2. *In diuersum* cf. § 2 f. ; 23, 6 *in contrarium*.

3. *Opinione — boni* cf. 16, 19 ; 23, 6 f. ; 90, 34.

4. *Immoderatam* cf. 23, 6 *nisi modum tenuit*, 39, 5, *ad Hebu.* 10, 11.

V. « démesure » et précepte 23, 6, *Epict. Man.* 39 f., ou « peine » *Ep.* 27, 2 ; 83, 27.

5. Cf. *Cic. De Or.* 2, 256 *ea quae sint frigidiora uitemus ; est enim cauendum ne accessitum dictum putetur.*

autem iunctum est non desinere nec in contrarium uerti. **3** Itaque cum dicit Vergilius noster

et mala mentis

Gaudia,

diserte quidem dicit, sed parum proprie : nullum enim malum gaudium est. Voluptatibus hoc nomen imposuit et quod uoluit expressit : significauit enim homines malo suo laetos. **4** Tamen ego non inmerito dixeram cepisse me magnam ex epistula tua uoluptatem : quamuis enim ex honesta causa imperitus homo gaudeat, tamen adfectum eius inpotentem et in diuersum statim inclinaturum uoluptatem uoco, opinione falsi boni motam, immoderatam et inmodicam. Sed ut ad propositum reuertar, audi, quid me in epistula tua delectauerit : habes uerba in potestate, non effert te oratio nec longius quam destinasti trahit. **5** Multi sunt, qui ad id, quod non proposuerant scribere, alicuius uerbi placentis decore uocentur, quod tibi non euenit : pressa sunt omnia et rei aptata, loqueris quantum uis et plus significas quam loqueris. Hoc maioris rei indicium est : apparet animum quoque nihil habere superuacui, nihil tumidi. **6** Inuenio tamen

desinere : *ex -nire P².*

3 *VERG. Aen.* 6.278 s. | Vergilius : uirg. *Pb* || diserte : *ex des. P.*

4 *inmerito* : *imm. b* || *cepisse* [*coep. QLP caep. pb*] *codd.* : *percepisse Hense dub. sed superuacuo* || *magnam* : *ex -um p* || *epistula p* : *-stola LVPOb epla per compend. Q et sic mox* || *quamuis* — *inclinaturum uoluptatem* : *om. P* || *honesta Lipsé* : *homine ista pQLOb homi iniusta [super m uirg., iniu i. r.] V non iniusta uel non inhonesta Rossbach* || *imperitus QLVp* : *inp. b* || *adfectum* : *aff. Qb ex sdf. L²* || *diuersum* : *-sam b -sa Mentel. Erasme¹* || *statim* : *-tum Auen. mg. Erasmi¹* || *uoluptatem* : *bis b* || *opinione* : *ex -oni P²* || *motam* : *not- ex mot- P* || *epistula* : *-ola Pb* || *effert te* : *-erite p* || *nec* : *ex ne Q.*

5 *Multi* : *muti p* || *proposuerant* : *ex -rat p* || *alicuius uerbi* : *alicu / cuius uebi p* || *uocentur* : *euocentur Schweighaeuser auoc. Haase* || *non euenit* : *nonneuenit p* || *pressa* : *sic [es i. r.] V* || *aptata* : *apta p* || *apparet* : *sic p [non adp., ut ed. Hense]* *apparet b post ras. ubi apar... dispicio* || *tumidi* : *-dum m. rec Q.*